

# Intégrer le **Français** comme Langue d'Échanges



Integrate **French** as a Language of Exchanges



## Une vision régionale...

La CARICOM, communauté mosaïque ayant pour langue dominante l'anglais, suivie par le français, le néerlandais et le créole, compte environ 16 millions de personnes, dont 60 % sont âgées de moins de 30 ans. Depuis sa création, cette communauté offre à ses États membres des moyens leur permettant de formuler des stratégies pour développer les échanges et consolider le tissu social dans sa région.

L'ambition de la CARICOM repose sur la vision de son devenir : une **communauté ouverte sur le monde** qui sait faire preuve de résilience et qui donne l'opportunité à ses citoyen-nes de réaliser tout leur **potentiel personnel et professionnel** en contribuant à son économie et à sa richesse culturelle.

## ... qui nécessite une valorisation du plurilinguisme

Dans ce cadre, le plurilinguisme est l'un des vecteurs de l'intégration régionale. La mobilité, qui dans un contexte majoritairement insulaire est cruciale, peut ainsi être favorisée par une meilleure maîtrise des langues de la région.

» **Un objectif** : passer du multilinguisme (coexistence de plusieurs langues dans un même ensemble) au plurilinguisme (capacité à communiquer dans plusieurs langues).

En effet, la barrière de la langue est un des freins à la mobilité étudiante, professionnelle et culturelle... La majorité des jeunes caribéen-nes, issus.es des territoires français ou des pays anglophones, ne maîtrise pas « la langue de l'autre ».

*Ainsi, le projet IFLE CARICOM s'inscrit dans cette dynamique d'échanges et d'opportunités à travers la mobilité.*

## A regional perspective...

The CARICOM is a multilingual community whose dominant language is English, followed by French, Dutch and Creole. This community consists of 16 million inhabitants, 60% of whom are under 30 years of age. Since its creation, the CARICOM has offered guidance and means to enable its Member States to formulate strategies towards the development of trade and the strengthening of the social fabric within the region.

The CARICOM's ambition is based on the specific vision it has of its future: a community that is open to the world, resilient and gives its citizens the opportunity to achieve their full personal and professional potential by contributing to its economic and cultural wealth.

## ... that requires a valorization of plurilingualism

In this context, plurilingualism is one of the main vectors of regional integration. Mobility, which is crucial in a predominantly insular region, can therefore be promoted by the sharing languages.

» IFLE's objective is to move from multilingualism (coexistence of several languages in the same set) to plurilingualism (ability to communicate in several languages).

In fact, the language barrier is an obstacle to the mobility of students, professionals and artists alike since a large portion of the Caribbean's youth, whether they are from French or English-speaking territories, do not master each other's native languages.

*The IFLE CARICOM project is therefore part of this dynamics of exchanges and opportunities through mobility.*



## L'ambition d'IFLE CARICOM

Ce programme a été conçu pour contribuer, par la création d'un environnement favorable au plurilinguisme intégrant le français, aux ambitions de la CARICOM en matière d'affirmation d'une identité collective, d'ouverture sur le monde, de développement des échanges et de soutien à la mobilité intrarégionale.

Sa principale ambition est donc de parier sur l'attractivité grandissante de la région et de **promouvoir la mobilité étudiante, culturelle et professionnelle.**

## The ambition of IFLE CARICOM

This programme was designed to contribute to the CARICOM's ambitions towards the affirmation of a collective identity, the development of trade, the promotion of intra-regional mobility and an increased openness of the region to the world.

IFLE's main ambition is therefore to bet on the growing attractiveness of the region and **to promote student, cultural and professional mobility.**

*Passer du  
multilinguisme au  
plurilinguisme*



*To move from  
multilingualism  
to plurilingualism*



## Mobilité étudiante

*Le programme vise à proposer aux étudiants une alternative en matière d'études supérieures et à favoriser leur mobilité régionale en confortant leur niveau linguistique en français.*

Pour ce faire, nous proposons de favoriser :

- La montée en compétence des professeur-es de français, véritables garants du succès et de la pérennité du programme, avec l'appui du réseau des Alliances françaises de la Caraïbe anglophone;
- L'accompagnement des étudiant-es désirant poursuivre leur cursus (général ou professionnel) dans le système français, avec le concours d'institutions telles que France Education International, Campus France, les universités des Antilles et de la Guyane, les rectorats, etc.

Quelques exemples d'actions prévues :

- Réalisation d'une cartographie détaillée de l'enseignement du français dans la Caraïbe anglophone (nombre d'établissements, d'apprenants, de professeurs et d'associations de professeurs présents dans la région ; volumes d'heures enseignées, niveaux atteints...).
- Création et diffusion d'une offre complète et innovante de modules de formation à destination des professeurs de français, en présentiel et à distance via la plateforme e-learning Agora Infinity.
- Mise en place d'un système de soutien à la mobilité et à la formation permanente des professeurs de français.
- Relance et soutien d'un réseau caribéen d'associations de professeurs de français, dans tous les pays de la Caraïbe anglophone.

## Student mobility

*The program aims to provide students with an alternative in terms of higher education and to promote regional mobility by reinforcing their level of French.*

To that end, we propose to:

- Increase the competencies of secondary school French teachers with the support of the Alliances Françaises network in the English-speaking Caribbean. In fact, teachers are key actors in the success and sustainability of this programme;
- Support students who wish to pursue their studies (including vocational training) in the French system, with the assistance of institutions such as France Education International, Campus France, the universities of the West Indies, French Guiana, and the French Boards of Education, etc.

Some examples of planned actions:

- Realization of a detailed cartography of French teaching in the English-speaking Caribbean.
- Creation and implementation of the complete and innovative offer of training modules for French teachers, face-to-face and virtual using the Agora Infinity e-learning platform.
- Establishment of a support system for mobility and permanent training of French teachers.
- Relaunch and support of a Caribbean network of French Teachers Associations, in all the countries of the English-speaking Caribbean.



## Mobilité culturelle et entrepreneuriale

*Le programme vise aussi à promouvoir le partage des différentes cultures et permettre aux artistes et aux entreprises de s'ouvrir à d'autres marchés, notamment francophones. D'une part, cette démarche s'inscrit dans un projet de coopération culturelle régionale dont l'objectif est de donner davantage de visibilité aux artistes caribéens et de promouvoir la professionnalisation du secteur culturel et créatif. D'autre part, elle vise à accompagner les jeunes entreprises dans leurs efforts en matière d'intégration économique régionale.*

Pour ce faire, nous proposons de favoriser :

- L'accompagnement d'artistes préalablement identifiés ;
- Le développement de projets régionaux structurants en lien avec l'industrie culturelle et créative ;
- Le renforcement régional des capacités en langue française des traducteurs-interprètes et traductrices-interprètes déjà présents dans la région ;
- La mise en place de passerelles entre les différents projets de coopération pour les entreprises, par exemple le programme Interreg TEECA.

Quelques exemples d'actions prévues :

- Réalisation de la 1<sup>ère</sup> version d'un "État des lieux de l'industrie culturelle et créative dans la Caraïbe anglophone", complété par un site internet présentant les artistes et les lieux et par une application permettant au grand public d'avoir connaissance de cette diversité culturelle.
- Organisation d'un éducteur de programmeurs culturels de la Caraïbe, dans les pays anglophones de la région.
- Mise en place d'une organisation pérenne permettant de coordonner les échanges culturels entre les différents pays de la Caraïbe anglophone et les territoires français.
- Refonte du Programme d'Échange d'Assistants de Langue dans la Caraïbe anglophone (mise en place de dispositifs d'accompagnement et rédaction d'un guide de l'assistant régionalisé).
- Création et soutien d'un pool de traducteur-interprètes francophone, réparti dans tout l'espace Caricom.
- Mise en relation de jeunes talents identifiés avec des structures ou organisations francophones, susceptibles de leur apporter un soutien.

## Cultural and entrepreneurial mobility

*The programme also aims to promote the interactions between different cultures and to enable artists and companies to expand to new markets, including francophone markets.*

*On one hand, this approach falls within a regional project for cultural cooperation that aims to give increased visibility to Caribbean artists and to promote the professionalization of the cultural and creative sector. On the other hand, it aims to support young businesses in their efforts towards regional economic integration.*

To that end, we propose to promote:

- Strategic and technical support for pre-selected artists;
- The development of regional structuring projects in connection with the cultural and creative industry.
- Regional strengthening of the French language capacities of translators and interpreters of the region;
- The establishment of gateways between the various cooperation projects for businesses, such as the Interreg TEECA programme;

Some examples of planned actions:

- Drafting of the first version of an "overview of the cultural and creative industry in the English-speaking Caribbean", supplemented by a website presenting artists and venues and by a mobile application raising awareness of the general public about this cultural diversity.
- Organization of an educator for cultural promoters of the Caribbean, in the English-speaking countries of the region.
- Establishment of a permanent organization to coordinate cultural exchanges between the different countries of the English-speaking Caribbean and the French territories.
- Redesign of the Exchange Program of Language Assistants in the English-speaking Caribbean (implementation of support systems and drafting of a regional assistant guide).
- Creation and support of a pool of French translators-interpreters, distributed throughout the Caricom area.
- Pairing identified young talents with francophone structures or organizations, likely to provide support.

Dates sujettes à modifications en fonction  
de l'état d'avancement du programme  
et des contraintes locales.

# 2019

## Juillet

**Corps professoral** >>> Sessions de formation des professeurs du secondaire, pour la correction du DELF (niveaux A1 à B2)  
**Teachers** >>> Training session to the DELF certification (A1 to B2 levels) for high school French teachers

## Juillet / Décembre

**Industrie culturelle et créative** >>> Etat des lieux culturel dans la Caricom (identification d'artistes, de lieux, de programmeurs, de festivals, de sites internet existant et mettant déjà en avant l'art dans la Caraïbe...)  
**Creative and cultural industries** >>> Mapping of the current cultural initiatives in the CARICOM (identification of artists, venues, festivals, websites promoting art in the Caribbean)

## Septembre / Octobre

**Corps professoral** >>> Test de positionnement proposé aux professeurs de français des pays concernés  
**Teachers** >>> Placement test administered to high-school French teachers of the concerned countries

## Octobre

>>> **Lancement du plan de communication** autour du programme (site internet, réseaux sociaux, documents écrits, vidéos ...)  
>>> **Launch of a communication plan**, which includes a website, social media platforms, documents, videos, etc.

## Octobre / Décembre

**Corps professoral** >>> Harmonisation des programmes d'enseignement du français dans les écoles secondaires  
**Teachers** >>> Harmonization of the French curriculum within the OECS following the approval by the curriculum officers of the concerned countries

## Mi-Octobre / Mi-Décembre

**Assistants de langue anglaise** >>> Campagne d'information à destination des candidats potentiels au programme d'échanges d'assistants de langue  
**English language assistant programme** >>> Information campaign for potential candidates to the English language assistant programme

## Octobre / Avril 2020

**Corps professoral** >>> Sessions de formation des professeurs du secondaire, pour la correction du DELF (niveaux A1 à B2)  
**Teachers** >>> Training session for high school French teachers to obtain the DELF certification to correct DELF exams (Levels A1 to B2)

## Novembre

**Corps professoral** >>> Lancement des plans de formation pour le corps professoral, selon un principe de Blended-Learning (distanciel et présentiel ; formations linguistique et pédagogique)  
**Teachers** >>> Launch of the linguistic and pedagogical training plans based on the Blended-Learning principle (e-learning and in classrooms)

**Corps professoral** >>> Premières Rencontres annuelles des Associations de professeurs de français de la Caraïbe  
**Teachers** >>> First annual meeting of the French teachers' associations of the region

## Décembre

**Industrie culturelle et créative** >>> Création d'un document récapitulatif diffusable en ligne et d'une application mobile issus de l'état des lieux culturel  
**Creative and cultural industries** >>> Creation of a consolidated online document and mobile application based on the findings of the mapping

## Décembre / Février 2020

**Industrie culturelle et créative** >>> Mise en place d'un accompagnement linguistique et technique pour une sélection d'artistes ; organisation d'une tournée de programmeurs  
**Creative and cultural industries** >>> Implementation of a linguistic and technical support program for selected artists; Organisation of a tour for festival programmers

Dates are subjected to change depending on the progress of the program and local constraints.

# 2020

## Janvier

**Programme d'assistants de langue anglaise** >>> Date limite de dépôt des pièces justificatives auprès de l'Alliance française  
**English language assistant programme** >>> Deadline for application

## Janvier / Mars

**Entreprises** >>> Session de formation de français pour un pool de traducteurs-interprètes identifiés au sein de la Caricom et volontaires  
**Businesses** >>> French training session for a pool of selected translators and interpreters in the CARICOM

## Avril

**Etudiants** >>> Organisation d'une session d'examens blancs de DELF junior dans tous les pays participants  
**Students** >>> Mock DELF Junior exam in all the concerned countries

**Corps professoral** >>> Fin des formations en ligne - Création de « corner ressources pour le français » dans les établissements scolaires qui le souhaitent  
**Teachers** >>> End of online training – Creation of a « French Corner » in the participating schools

## Mi-Mars / Mi-Avril

**Assistants de langue anglaise** >>> Les candidats sont informés si leur candidature a été retenue au sein du programme d'échanges d'assistants de langue et connaissent leur région d'affectation (en territoires francophones).  
**English language assistant programme** >>> Candidates are advised on whether their application to be part of the language assistant was successful and on which school district they are assigned to

## Mars / Avril

**Entreprises** >>> identification de tous les programmes de soutien à la mobilité des entreprises ; création de passerelles entre les programmes ; organisation de rencontres régionales  
**Businesses** >>> ??????

## Mars / Mai

**Industrie culturelle et créative** >>> Déplacement d'une sélection d'artistes sur des festivals dans et hors de la Caraïbe  
**Creative and cultural industries** >>> Selected artists touring festivals in and outside the Caribbean  
**Entreprises** >>> Elaboration de notes de concept pour des projets structurants susceptibles d'être mis en place et accompagnés, à la suite du programme IFLE  
**Businesses** >>> Mapping of all programs supporting mobility for businesses; Creation of gateways between IFLE Caricom and existing programs; Organisation of regional meets

## Juin

>>> **RV annuel IFLE Caricom** (avec tous les partenaires du projet)  
>>> **Annual IFLE Caricom meeting** (with all the partners)

## Juillet

**Etudiants** >>> DELF Junior dans les pays participants  
**Students** >>> DELF Junior exam in all the concerned countries

## Mi-Juillet

**Assistants de langue anglaise** >>> Journée « Je vais en France » pour les candidats retenus au sein du programme d'échanges d'assistants de langue.  
**English language assistant programme** >>> "Experience France" day for selected candidates

## Fin-Juillet / Septembre

**Assistants de langue anglaise** >>> Démarches de visa, mise en relation avec les académies d'affectation, démarches pour le logement pour les candidats sélectionnés au programme d'échanges d'assistants de langue.  
**English language assistant programme** >>> Visa procedures, contacts with the assigned school districts and accommodation search for the candidates selected for the English language assistant programme

## Octobre

**Corps professoral** >>> Harmonisation de l'apprentissage du français au sein dans tous les pays de la CARICOM anglophone, en accord avec les curriculum officers des pays concernés  
**Teachers** >>> Harmonization of the French curriculum within the CARICOM following approval from the curriculum officers of the concerned countries

## Décembre

**Corps professoral** >>> 2<sup>èmes</sup> Rencontres annuelles des Associations de professeurs de français de la Caraïbe, dans l'un des territoires francophones  
**Teachers** >>> 2nd annual meeting of the French teachers' associations of the region in one of the francophone territories  
>>> **Fin du programme IFLE** - Bilan  
>>> **End of the programme** - Final project review



## Organisation

### *Comité consultatif*

Présidence : Conseiller de coopération et d'action culturelle régionale pour la Caraïbe anglophone

Membres : Représentants des partenaires institutionnels (Réseau Alliances Françaises, Secrétariat de la CARICOM, Conseil des Ministres de l'OECD, Référents identifiés dans chaque pays par les Ministères de l'éducation, de la culture et de l'économie, Campus France, France Education International, Institut Français, Universités des Antilles et de Guyane, Chambres de Commerce de Martinique, de Guadeloupe et de Guyane, Direction des affaires culturelles de Martinique, de Guadeloupe et de Guyane)



### *Maître d'ouvrage/Direction de projet*

Chargée de mission coopération technique (Ambassade de France en résidence à Sainte-Lucie)  
Groupe évaluateur - Experts français



### *Maître d'œuvre/Cheffe de projet*

Coordinatrice régionale Alliances Françaises de la Caraïbe anglophone



*Chargé-es de mission IFLE*  
*Assistant-es de projet*  
*Prestataires*

## Organization

### *Advisory Committee*

Presidency: Adviser on regional cooperation and cultural action for the English-speaking Caricom

Members: Representatives of partnering institutions (Network of Alliance Françaises, CARICOM Secretariat, OECS Council of Ministers, Focal Points identified by the Ministries of Education, Culture and Economy, Campus France, France Education International, French Institute, Universities of the West Indies and French Guiana, Chambers of Commerce of Martinique, Guadeloupe and French Guiana, Directorate of Cultural Affairs of Martinique, Guadeloupe and French Guiana)



### *Project Director*

Technical Cooperation Policy Officer (French Embassy in residence in Saint Lucia)  
Evaluation group - French experts



### *Prime Contractor/Project Manager*

Regional Coordinator of the Alliances Françaises in the English-speaking Caribbean



*IFLE Project managers*  
*Project assistants*  
*Providers*





Un programme financé par  
le Ministère Français de l'Europe et des Affaires Étrangères  
et piloté par l'Alliance Française de Sainte Lucie.

A programme funded by  
the French Ministry of Europe and Foreign Affairs  
and steered by the Alliance Française of St Lucia.



Soutenu par  
Supported by





## Contacts / Contact information

### **Directrice de projet - Ambassade de France**

#### **Project Director - French Embassy**

*Lucienne Larive-Mason*

Tel : +1 (758) 455-6071

Tel : +596 696 50 75 73

Frenchembassy-IFLECaricom@afslu.org

### **Cheffe de projet - Alliance Française de Sainte-Lucie**

#### **Project leader - Alliance Française de Sainte-Lucie**

*Evelyne Gasse*

Tel : +1 (758) 452-6602

Tel : +596 696 16 73 66

dg@afslu.org

### **Chargé-es de mission**

#### **Project managers**

*Wendy Dyemma*

**Culture, Entrepreneuriat et Communication** - Culture, Entrepreneurship & Communication

Tel : +1 (868) 745-4853

Projectmanager1-IFLECaricom@afslu.org

*Sabrina Lipoff* - **Éducation** - Education

Tel : +596 696 76 92 50

Projectmanager2-IFLECaricom@afslu.org

*Babacar Diallo* - **Éducation** - Education

Tel : +596 696 19 04 87

Projectmanager3-IFLECaricom@afslu.org

### **Assistant-es de projet (basés.ées à Sainte-Lucie)**

#### **Project assistants (based in St Lucia)**

Tel : +1 (758) 452-6602

Assistant-IFLECaricom@afslu.org

### **Production de contenus audiovisuels**

#### **Audiovisual Content Production**

Jonathan.gasse@lonesight.com

Tel : +1 (758) 452-6602